

No. 56309*

**Paraguay
and
Qatar**

Cultural Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Qatar. Asunción, 3 October 2018

Entry into force: *4 December 2019 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 23 July 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Paraguay
et
Qatar**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de l'État du Qatar. Asunción, 3 octobre 2018

Entrée en vigueur : *4 décembre 2019 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 23 juillet 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

مادة 6

الأحكام المالية للتبادلات الثقافية المقررة بين البلدين، يتم الاتفاق عليها على أساس كل حالة على حده وعبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 7

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن كل منهما تكون مسؤولة عن تطبيق مواد هذه الاتفاقية ودراسة أي مسائل قد تنشأ أثناء تنفيذها. وتجتمع هذه اللجنة المشتركة في كلا من البلدين بالتناوب، على أن يتم تحديد زمان ومكان الاجتماع عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة 8

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما.

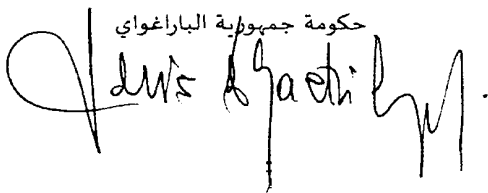
مادة 9

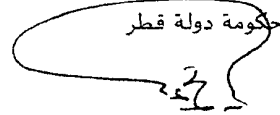
يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها، باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة 10

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذ الاتفاقية، وتظل سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر الطرق الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها، وذلك لفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاءها. ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والأنشطة القائمة أو المستمرة، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة بتاريخ/...../14 هجرية، الموافق/...../20 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والاسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة جمهورية الباراغواي


عن
حكومة دولة قطر


[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي
بين
حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية الباراغواي

إن حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الباراغواي،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبةً منهما في تعزيز العلاقات الثنائية القائمة بينهما على أسس الصداقة بين البلدين، .
وتعزيزاً للتعاون في المجال الثقافي وفقاً للتشريعات النافذة في البلدين،
واقتراناً منهما بأن التعاون في المجال الثقافي سوف يساهم في فهم أفضل لثقافة ومجتمع البلدين،
وتأكيداً منهما للدور الهام الذي يقوم به الحوار الثقافي في تقوية ودعم العلاقات الثنائية بينهما،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة 1

يعمل الطرفان على تعزيز فهم أفضل وإدراك أعمق للفنون والأساليب الثقافية لشعبيهما من خلال تبادل
النشاطات الثقافية والخبراء.

مادة 2

يعمل الطرفان على توثيق التعاون الثقافي بينهما، وعلى المشاركة في الندوات والفعاليات والمناقشات والمعارض
والمؤتمرات والحلقات الدراسية واللقاءات وفي أية أنشطة تعقد في أي من البلدين. ويعقد الطرفان المشاورات
للتنسيق بينهما في المسائل الثقافية، على هامش المنتديات والمؤتمرات والاجتماعات الدولية.

مادة 3

يعمل الطرفان على دعم وتطوير وتنمية التعاون بين مؤسسات المخطوطات التاريخية والمكتبات، وبين
المؤسسات الثقافية الأخرى. وعلى تمكين الباحثين من أي من الطرفين من الوصول إلى المواد المحفوظة في
المؤسسات المذكورة أعلاه.

مادة 4

يدعم الطرفان، حيثما يكون الأمر ملائماً، تدريب المختصين في القطاع الثقافي، من خلال تقديم المساعدة، وفق
الاتفاق بينهما، بموجب هذه الاتفاقية.

مادة 5

يعمل الطرفان على تشجيع دراسة لغة وثقافة الطرف الأخر، و تسهيل إقامة مراكز ثقافية في البلد الأخر.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CULTURAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Qatar;

Herein after referred to as “The Two Parties”;

Desiring to enhance their existing bilateral relations based on friendship between the two countries, and to promote their cultural cooperation in the cultural field according to the applicable legislations in both countries;

Convinced that, their cooperation in the cultural field will contribute to better understanding of both countries cultures and communities;

Stressing the important role of the cultural dialogue in strengthening and bolstering bilateral relations between them;

Have agreed as follows:

Article 1

The Two Parties shall enhance deeper awareness and better understanding of both people's cultural arts and patterns through the exchange of cultural activities and experts.

Article 2

The Two Parties shall consolidate cultural cooperation and participation in symposiums, activities, competitions, exhibitions, conferences, seminars, meetings and any other events held in both countries. The Two Parties also shall hold consultations to coordinate together on cultural matters at the margin of international seminars, conferences and meetings.

Article 3

The Two Parties shall promote and develop cooperation between the historical manuscripts institutions, libraries and other cultural institutions, as well as to provide an access for their researchers to the kept materials in the above mentioned institutions.

Article 4

Whenever appropriate, the Two Parties shall support and assist the training of cultural specialists within the framework of this Agreement.

Article 5

The Two Parties shall encourage the study of other Party's language and culture and facilitate establishing cultural centres in the other country.

Article 6

Financial provisions for cultural exchange between the two countries scheduled to be agreed upon through diplomatic channels on basis of each case separately.

Article 7

The Two Parties will form a joint committee consisting of their representatives to implement the articles of this Agreement and to monitor any issue that may arise during its implementation or interpretation between The Two Parties. The joint committee will meet in the two countries alternately on dates and in venues to be fixed through the diplomatic channels.

Article 8

Any dispute that may arise between the Two Parties regarding the interpretation or the implementation of this Agreement will be settled amicably through co- operation and consultations.

Article 9

This Agreement or any part of its texts may be amended by a written consent of the Two Parties in accordance with the legal procedures adopted in the two countries.

Article 10

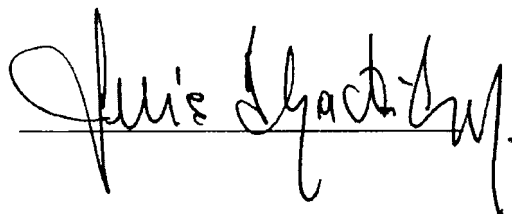
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the two Parties, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures necessary to that effect, and it will remain valid for a period of (5) five years and subject to automatic renewal for similar period/periods, unless one of two Parties notifies the other party, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or expiration.

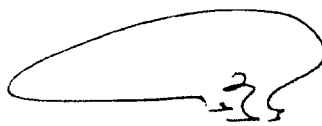
The termination of this Agreement will not affect any ongoing or existing programmers and activities unless otherwise agreed by the two Parties.

Done and signed on Asuncion the 3rd day of October 2018, in duplicates in Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR**





[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Estado de Qatar, en adelante denominados “las Partes”;

DESEANDO fortalecer las relaciones bilaterales existentes, basadas en la amistad entre los dos países como también promover la cooperación cultural en el campo de la cultura conforme a las legislaciones aplicables en ambos países;

CONVENCIDOS que, la cooperación de los mismos en el campo cultural contribuirá al mejor entendimiento de las culturas y comunidades de ambos países;

DESTACANDO la importancia del rol del dialogo cultural para fortalecer y afianzar las relaciones bilaterales entre los mismos;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes fomentarán una concienciación y una mejor comprensión de las artes y las manifestaciones culturales de ambos pueblos por medio del intercambio de expertos y la realización de actividades culturales.

Artículo 2

Las Partes consolidarán la cooperación cultural y la participación en simposios, actividades, competencias, concursos, exhibiciones, exposiciones, conferencias, seminarios, reuniones y cualquier otro evento celebrado en ambos países.

Las Partes realizarán además consultas para coordinar en forma conjunta sobre las cuestiones culturales, al margen de los seminarios, conferencias y reuniones internacionales.

Artículo 3

Las Partes promoverán y desarrollarán la cooperación entre las instituciones, bibliotecas y otras instituciones culturales encargadas de salvaguardar los documentos históricos. De igual modo asegurarán el acceso de sus investigadores a los materiales conservados en las instituciones mencionadas.

Artículo 4

Cuando sea apropiado, las Partes apoyarán y prestarán su asistencia para la formación de especialistas culturales en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 5

Las Partes fomentarán el estudio del idioma y la cultura de la otra Parte y facilitarán el establecimiento de centros culturales en el otro país.

Artículo 6

Las disposiciones financieras para el intercambio cultural entre ambos países serán acordadas por vía diplomática sobre la base de cada paso por separado.

Artículo 7

Las Partes conformarán una Comisión Mixta, compuestos por sus representantes a fin de implementar las disposiciones del presente Acuerdo y para supervisar las cuestiones que pudieran surgir durante su implementación. Dicha Comisión Mixta se reunirá alternadamente en los dos países, en las fechas y lugares que se fijarán por la vía diplomática.

Artículo 8

Cualquier controversia que pudiera surgir con relación a la interpretación o la implementación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones diplomáticas directas entre las Partes.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes, de conformidad con los procedimientos legales internos.

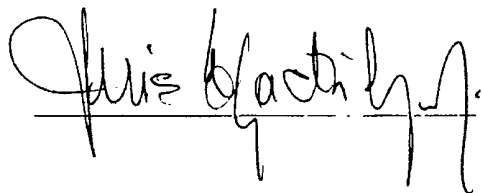
Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales internas necesarias para el efecto, y permanecerá vigente durante un periodo de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos iguales a menos que una de las Partes notifique a la Otra por escrito y a través de los canales diplomáticos, como mínimo con 6 (seis) meses de anticipación a la fecha de la expiración de plazo previsto, su intención de denunciarlo.

2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas y actividades existentes, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

FIRMADO en la ciudad de Asunción, el 3 de octubre de 2018, en dos ejemplares originales, en idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**



**POR EL GOBIERNO
DEL ESTADO DE QATAR**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de l'État du Qatar,
Ci-après dénommés les « deux Parties » ;

Désireux de renforcer les relations bilatérales fondées sur l'amitié qui existent entre leurs
deux pays, et de promouvoir leur coopération dans le domaine culturel conformément à la
législation applicable dans les deux pays ;

Convaincus que leur coopération dans le domaine culturel contribuera à une meilleure
compréhension des cultures et des populations de leurs deux pays ;

Soulignant le rôle important du dialogue culturel dans le renforcement et la consolidation de
leurs relations bilatérales ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent l'approfondissement des connaissances et la meilleure
compréhension des arts et des modèles culturels des deux peuples par l'échange d'activités
culturelles et d'experts.

Article 2

Les deux Parties consolident leur coopération culturelle et participent à des colloques,
activités, concours, expositions, conférences, séminaires, réunions ainsi qu'à tout autre événement
organisé dans les deux pays. Les deux Parties tiennent également des consultations afin de se
coordonner sur les questions culturelles en marge des conférences, réunions et séminaires
internationaux.

Article 3

Les deux Parties encouragent et développent la coopération entre les institutions, les
bibliothèques et les autres institutions culturelles chargées de protéger les documents historiques,
et permettent à leurs chercheurs d'accéder aux documents conservés au sein des institutions
susmentionnées.

Article 4

Le cas échéant, les deux Parties soutiennent et favorisent la formation de spécialistes de la
culture dans le cadre du présent Accord.

Article 5

Les deux Parties encouragent l'étude de la langue et de la culture de l'autre Partie et facilitent la création de centres culturels dans l'autre pays.

Article 6

Les dispositions financières relatives aux échanges culturels entre les deux pays seront convenues par la voie diplomatique, au cas par cas.

Article 7

Les deux Parties formeront une commission mixte composée de leurs représentants pour mettre en œuvre les dispositions des articles du présent Accord et pour suivre toute question qui pourrait survenir entre les deux Parties lors de sa mise en œuvre ou de son interprétation. La commission mixte se réunira tour à tour dans les deux pays à des dates et dans des lieux qui seront fixés par la voie diplomatique.

Article 8

Tout différend pouvant survenir entre les deux Parties en lien avec l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de coopération.

Article 9

Le présent Accord, en tout ou partie, peut être modifié moyennant le consentement écrit des deux Parties, conformément aux procédures juridiques adoptées dans les deux pays.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites envoyées par les deux Parties, par la voie diplomatique, attestant de l'achèvement de leurs procédures juridiques internes respectives nécessaires à cet effet, le restera pour une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour une ou des périodes de même durée, à moins que l'une des deux Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la date de sa résiliation ou de son expiration.

La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur les programmes ou activités en cours, sauf accord contraire des deux Parties.

FAIT à Asunción le 3 octobre 2018 en double exemplaire, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]